

M782.8
M987zxH

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

M782.3
M987T-H

MUSIC LIB.

This **BOOK** may be kept but **ONE MONTH ONLY**, and is subject to a fine of **FIVE CENTS** a day thereafter. It is **DUE** on the **DAY** indicated below:

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill





Общественный и политический деятель
по русскому литературному делу
М. Морозов
1877 г. апр. 21.

M. MOUSSORGSKY
LE MARIAGE

Comédie musicale

Paroles de N. Gogol

Edition rédigée par N. Rimsky-Korsakov

Traduction française de Raoul d'Harcourt

Prix net. fr. 12 —

„ „ Mk. 10 —

M. МУСОРГСКИЙ
Опытъ драматической музыки въ прозѣ
ЖЕНИТЬБА

(Совершенно невѣроятное событіе въ трехъ дѣйствіяхъ)

Слова Н. В. ГОГОЛЯ

Первое дѣйствіе (въ четырехъ сценахъ)

Издание подъ редакціей Н. А. РИМСКАГО -КОРСАКОВА

Цѣна net. 4 р. —

PROPRIÉTAIRES POUR TOUTS PAYS

BERLIN • BRUXELLES • BREITKOPF & HÄRTEL • LEIPZIG • LONDRES • NEW-YORK

ST. PETERSBOURG • W. BESSEL & C^{IE}, ÉDITEURS • MOSCOU

MAX ESCHIG • PARIS

TOUS DROITS DE REPRODUCTION, DE TRADUCTION, DE REPRÉSENTATION
ET D'EXÉCUTION PUBLIQUE RÉSERVÉS EN TOUTS PAYS.

Copyright 1911, by W. Bessel & Cie.

Je lègue la propriété entière et éternelle de mon travail d'écolier à mon cher Vladimir Vassilevitch Stassow, ce 2 Janvier 1873 jour de sa naissance, signé: Modeste Moussorina-
nine, „alias“ Moussorgsky. Ecrit avec une plume d'oie dans l'appartement des Stassov:
Mokhovaïa, maison Melikhov, au milieu d'une affluence considérable.

Le même Moussorgsky.

Передаю мой ученический трудъ въ вѣковѣчное потомственное владѣніе
дорогого Владиміра Васильевича Стасова въ день его рожденія, 2 Января 1873
года, Модестъ Мусорянинъ сирѣчь Мусоргскій. Писано гусемъ въ квартирѣ
Стасовыхъ: Моховая, д. Мелихова, при значительномъ толканіи народовъ

онъ же Мусоргскій.

AVANT PROPOS.

Le manuscrit du „Mariage“ se trouve à la Bibliothèque Publique Impériale. 27 ans se sont écoulés depuis la mort de l'auteur, et 40 ans depuis la composition de l'œuvre. M'étant chargé de rédiger la présente édition, — la première, — je crois de mon devoir de faire connaître aux admirateurs de Moussorgsky qu'elle est l'exacte reproduction du manuscrit à l'exception des points suivants:

1. En vue d'obtenir autant que possible l'exécution libre exigée par l'esprit même de l'œuvre, quelques accords du récitatif *secco* coïncidant avec le commencement ou la fin des phrases vocales, ont été déplacés et mis sous les silences des voix. (Procédé connu des chefs d'orchestre.)

2. De fréquents changements de mesure — 2 temps suivis de 3 temps — non perçus par l'oreille et non exigés par le sentiment rythmique, eussent alourdi l'exécution en la rendant plus difficile; ils ont été détruits dans certains passages, par l'addition ou la suppression de silences là où la nécessité s'en faisait sentir. De tels déplacements d'accords ou de phrases vocales, sont indiqués dans la présente partition par de petites étoiles.

3. Quelques accords et combinaisons n'ayant pas de base musicale, ont été remplacés par d'autres plus justifiés et de même caractère. Les accords primitifs sont d'ailleurs reproduits à leur place au-dessus de la portée; les admirateurs de Moussorgsky, dont l'oreille ne serait pas suffisamment avertie, pourront ainsi exécuter l'œuvre dans son intégrité.

4. Certains redoublements de notes, extrêmement laids, ont été supprimés, sans que le caractère harmonique des accords qui les contenaient en ait été altéré; par exemple, la répétition de notes de basse à la partie supérieure dans les accords de septième. De telles corrections n'ont pas été indiquées.

5. Parfois l'écriture a été rendue plus pure, la marche des parties plus claires, les trilles mieux indiquées.

Quelques notes pour plus de netteté, ont été déplacées d'une portée à une autre.

Tous ces changements, bien insignifiants, ont été opérés: primo — dans le but de faciliter l'exécution de l'œuvre sans lui porter la moindre atteinte; secondo — dans le but de la présenter sous un aspect correct; tertio — dans le but de rendre son orchestration possible et pour que la partition d'orchestre (qu'elle soit rédigée par un autre, ou par moi-même) soit conforme à la partition piano et chant. Il faut se rappeler que l'exécution d'une pareille œuvre présentera, sans aucun doute, plus de difficultés à l'orchestre qu'au piano; l'égalisation de mesures et le transport d'accords du récitatif sous les silences, n'auront même toute leur signification que dans une exécution orchestrale rendue ainsi plus libre et plus souple.

Les mouvements sont conformes à ceux du manuscrit; des termes italiens ont été ajoutés ainsi que certaines indications indispensables mises entre parenthèse. On ne peut s'empêcher de remarquer que les indications de mouvements n'ont pas été assez détaillées par l'auteur.

En général la pièce entière doit être exécutée *a piacere*, c'est ce que je puis affirmer, moi qui l'ai entendue maintes fois jouer, soit par l'auteur lui-même, soit d'après ses indications.

On doit conserver pour chaque personnage les mouvements particuliers suivants:

Podkolessine — mouvement lent, veule, paresseux; Kotchkarew — mouvement vif; Fiokla — mouvement modéré, un peu retenu quoiqu'alerte; Stépane — mouvement moyennement lent.

De la comédie de Gogol, Moussorgsky n'a mis en musique que le 1^{er} acte sous le nom de: „Essai de musique dramatique en prose“. Considérant cette œuvre comme une expérience d'écolier, Moussorgsky ne s'est pas décidé à la continuer. On ne peut cependant porter sur elle un tel jugement, car l'auteur a rompu avec beaucoup d'errements anciens, et utilisé des côtés insoupçonnés jusque là de l'art musical. Par ses tendances novatrices et révolutionnaires, on peut expliquer les excès harmoniques, mélodiques et rythmiques, les laideurs mêmes, que contient l'œuvre. Il est incontestable que bien des choses ont été écrites par l'auteur envers et contre son excellente oreille. Si, dans la suite, Moussorgsky était revenu à son ouvrage de jeunesse, il en aurait certainement adouci et modifié plusieurs points; ses œuvres postérieures me permettent de le supposer.

La dédicace à V.V. Stassow, dédicace intéressante et amusante dans sa forme, ainsi que les indications de lieux et de dates relatives à la composition de chaque scène, ont été reproduites dans la présente édition conformément au manuscrit. Etant donné le caractère curieux et singulier de la musique dans bien des passages, les corrections ont été faites avec un soin minutieux, et je puis affirmer que cette édition est exempte de toute coquille musicale.

N. Rimsky-Korsakov.

N.B. Malheureusement Nicolas Andréévitch, malade, n'a pu corriger cette édition. Sa responsabilité ne saurait donc être engagée.

Nadine Rimsky-Korsakov.

On s'est efforcé, dans cette version française du Mariage, à ne pas trop alourdir la déclamation musicale, si précise, de Moussorgsky, et à conserver le caractère familial du style de Gogol.

Dans bien des cas, les désinences féminines ne correspondent à aucune durée musicale; elles ont été traitées comme dans le langage courant et devront être prononcées de la même manière.

Dans les mots tels que: mariage, curieux, fiancée etc... les deux voyelles juxtaposées, considérées comme ne formant qu'une syllabe, portent sur une note unique.

On a cru pouvoir traduire littéralement les expressions amicales — bien connues aujourd'hui en France — de: petit père, petite mère, frère etc...

Par contre, le grade du modeste fonctionnaire Podkolessine — conseiller de cour — n'étant assimilable chez nous à aucune fonction définie, et les termes étant de nature à provoquer une méprise à l'audition, on lui a substitué le titre suffisamment exact de sous-chef de bureau.

Note du traducteur.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Рукопись „Женитьбы“ находится въ Императорской Публичной Библіотекѣ. 27 лѣтъ прошло со дня смерти автора и 40 лѣтъ со времени сочиненія. Редактируя настоящее изданіе, впервые появляющагося въ печати произведенія Мусоргскаго, считаю долгомъ довести до свѣдѣнія почитателей композитора, что изданіе это является точнымъ воспроизведеніемъ рукописи, за исключеніемъ слѣдующихъ случаевъ:

1. Въ виду достиженія по возможности свободнаго исполненія, требуемаго духомъ самаго произведенія, нѣкоторые аккорды речитативовъ *secco*, совпадавшіе съ началомъ или концомъ голосовыхъ фразъ, мною перенесены въ моменты паузъ въ голосѣ (пріемъ, извѣстный каждому оперному дирижеру).

2. Частыя переменны размѣра съ двухдольнаго на трехдольный, не ощущаемыя слухомъ и ритмическимъ чувствомъ, но затрудняющія исполненіе и выучку партій наизусть, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, гдѣ это оказалось возможнымъ, уничтожены мною посредствомъ вставки или отнятія промежуточныхъ паузъ. Смѣщенные такимъ образомъ аккорды и голосовыя фразы обозначены въ настоящемъ изданіи звѣздочками.

3. Нѣкоторые аккорды и сочетанія, не имѣющіе музыкальнаго обоснованія, замѣнены другими, подходящими по настроенію, но болѣе обоснованными. При этомъ, во всѣхъ случаяхъ таковыхъ измѣненій, сочетанія, имѣвшіяся въ оригиналѣ, приведены въ мелкихъ нотахъ, такъ что почитатели, не обладающіе сколько нибудь взыскательнымъ слухомъ, имѣютъ возможность исполнять произведеніе въ неприкосновенной точности.

4. Уничтожены мною нѣкоторыя крайне некрасивыя удвоенія, не измѣняющія гармоническаго значенія аккордовъ, напр. повторенія басовыхъ нотъ обращеній септаккордовъ въ ихъ верхнихъ голосахъ. Таковыя поправки въ настоящемъ изданіи мною не обозначены.

5. Правописаніе нѣкоторыхъ моментовъ переменено на болѣе правильное, въ другихъ же моментахъ истинное голосоведеніе по возможности выяснено, а также выяснены неясно обозначенныя трели.

Кое что для большей ясности перенесено въ другой ключъ или на другую нотную строку.

Всѣ эти, въ сущности ничтожныя измѣненія сдѣланы мною во-первыхъ — съ цѣлью облегчить трудность исполненія, не нарушая сущности самаго произведенія, во-вторыхъ — съ цѣлью представить сочиненіе въ грамотномъ видѣ; въ-третьихъ — въ виду возможности оркестровки произведенія Мусоргскаго, чтобы таковая, будетъ ли она сдѣлана мною, или кѣмъ либо другимъ, могла бы явиться въ видѣ партитуры вполнѣ согласной съ издаваемымъ нынѣ клавираускугомъ. Слѣдуетъ помнить, что исполненіе подобнаго произведенія съ оркестромъ несомнѣнно представитъ бо́льшую трудность, чѣмъ исполненіе подъ фортепіано, а потому уравниеніе размѣра и перемѣщеніе аккордовъ речитатива на моменты паузъ, при исполненіи съ оркестромъ, будутъ имѣть важное значеніе въ смыслѣ свободы и непринужденности передачи.

Темпы обозначены вполне согласно съ оригиналомъ; прибавлены итальянскіе термины и нѣкоторыя необходимыя добавочныя указанія въ скобкахъ. Нельзя не обратить вниманія на то, что указанія темповъ сдѣланы авторомъ недостаточно подробно.

Въ общемъ вся піеса должна исполняться какъ бы а ріасеге, что я, слышавшій многократно исполненіе ея самимъ авторомъ или при его указаніяхъ, могу съ точностью засвидѣтельствовать.

При исполненіи должно держаться слѣдующихъ особенностей темпа для каждаго изъ дѣйствующихъ лицъ:

Подколесинъ—темпы медленный, вялый, лѣнивый; Кочкаревъ—оживленный темпы; Ѳекла—умѣренный, нѣсколько сдержанный, хотя и оживленный темпы; Степанъ—темпы умѣренно медленный.

Изъ Гоголевской комедіи Мусоргскимъ положено на музыку лишь первое дѣйствіе подъ названіемъ: „Опытъ драматической музыки въ прозѣ“. Считаю опытъ этотъ какъ бы ученическимъ, Мусоргскій не рѣшился продолжать его далѣе. Однако опытъ этотъ нельзя разсматривать какъ ученическій и только; напротивъ, произведеніе молодого Мусоргскаго есть попытка, порвавъ со многимъ старымъ, использовать еще незатронутыя въ то время стороны музыкальнаго искусства. Молодымъ и задорнымъ порывомъ впередъ слѣдуетъ объяснить тѣ гармоническія, мелодическія и ритмическія излишества и даже безобразія, которыя встрѣчаются въ этомъ произведеніи. Очевидно многое было сдѣлано авторомъ даже наперекоръ собственному превосходному слуху. Если бы авторъ, въ теченіе послѣдующей своей дѣятельности, вновь вернулся къ своему старому произведенію,—онъ бы навѣрно многое смягчилъ и измѣнилъ, что я имѣю полное основаніе предполагать, судя по позднѣйшимъ его произведеніямъ.

Интересная и забавная по формѣ надпись автора съ обращеніемъ къ В. В. Стасову, а также помѣты, гдѣ и когда написана каждая сцена, имѣющіяся въ рукописи, въ точности воспроизведены въ настоящемъ изданіи. Въ виду своеобразности и необычайности музыки во многихъ ея моментахъ, корректура продержана съ особою тщательностью, почему и можно заявить для всеобщаго свѣдѣнія, что въ настоящемъ изданіи музыкальныхъ опечатокъ нѣтъ.

Н. Римскій-Корсаковъ.

Примѣчаніе. Къ несчастію Николаю Андреевичу по болѣзни не пришлось уже самому прокорректировать это изданіе, поэтому отвѣтственность за безукоризненную корректуру не падаетъ на него.

Н. Н. Римская-Корсакова.

Essai de musique dramatique en prose

LE MARIAGE

(Histoire parfaitement invraisemblable en trois actes)

Texte de N.V. GOGOL

Musique de

M. MOUSSORGSKY

Acte premier

(en quatre scènes)

Personnages:

PODKOLESSINE, sous-chef de bureau; (littéralement: conseiller de cour, petit fonctionnaire de l'administration civile)	. . . . .	Baryton.
KOTCHKAREW, son ami	. . . . .	Ténor.
FIOKLA IVANOVNA, marieuse	. . . . .	Mezzo-soprano.
STÉPANE, domestique de Podkolessine	. . . . .	Basse.

Опытъ драматической музыки въ прозѣ

ЖЕНИТЬБА

(Совершенно невѣроятное событіе въ трехъ дѣйствіяхъ)

Слова **Н. В. ГОГОЛЯ**

Музыка

М. МУСОРГСКАГО

Первое дѣйствіе

(въ четырехъ сценахъ)

Дѣйствующія лица:

ПОДКОЛЕСИНЪ, служащій надворный совѣтникъ	. . . . .	Баритонъ.
КОЧКАРЕВЪ, другъ его	. . . . .	Теноръ.
ӨЕКЛА ИВАНОВНА, сваха	. . . . .	Меццо-Сопрано.
СТЕПАНЪ, слуга Подколесина	. . . . .	Басъ.

ЖЕНИТЬБА.

LE MARIAGE.

ПЕРВОЕ ДѢЙСТВІЕ.

Acte premier.

КОМНАТА ХОЛОСТЯКА. ПОДКОЛЕСИНЪ ЛЕЖИТЪ НА ДИВАНЪ СЪ ТРУБКОЙ.

Chambre de garçon. Podkolessine couché sur le divan fume sa pipe.

СЦЕНА ПЕРВАЯ.

Scène première.

Commencé le mardi 11 Juin 1868 à St Pétersbourg.

Terminé le mardi 8 Juillet 1868 à Chilow, gouvernement de Toul.

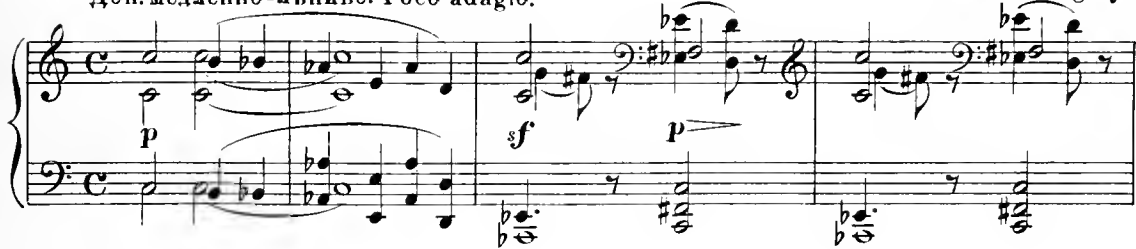
Началъ писать во Вторникъ 11^{го} Іюня 1868 г. въ Петроградѣ.

Окончалъ дѣйствіе во Вторникъ 8 Іюля 68 г. въ Тульской губ.
въ дер. Шилово.

М. Мусоргскій.

M. Moussorgsky.

Дон: медленно-лѣнливо. Poco adagio.



Podkolessine.

ПОДКОЛЕСИНЪ.



Copyright 1911, by W. Bessel et C^{ie}

Собственность издателей для всѣхъ странъ В. Бессель и К^о

Propriété des éditeurs pour tous pays W. Bessel et C^{ie}

5947

С. Петербургъ и Москва.
St Pétersbourg et Moscou.

Музыкальный фрагмент в 2/4 такта. Включает вокальную партию с русскими и французскими текстами и фортепианное сопровождение. Динамика *sf* (sforzando) используется в вокальных фразах. В фортепианной партии отмечены *p* (piano) и *cresc.* (crescendo).

Вокальные тексты:
 Что, въ са-момъ дѣ-лѣ? *sf* Жи-вешь, жи-вешь,
Car, so-yons jus-tes! *On vit, on vit,*

Музыкальный фрагмент в 2/4 такта. Продолжает вокальную партию и фортепианное сопровождение. Динамика *dim.* (diminuendo) отмечена в вокальной фразе. В фортепианной партии отмечены *sf* и *p*.

Вокальные тексты:
 да та-ка-я, на-ко-нецъ, сквер-ность ста-но-вит-ся.
mais de vivre en so-li-taire, monte un pro-fond dé-gout.

Въ рукописи Мусоргскаго:
Du manuscrit de Moussorgsky:

Музыкальный фрагмент в 2/4 такта. Продолжает вокальную партию и фортепианное сопровождение. Динамика *p* (piano) отмечена в вокальной фразе. В фортепианной партии отмечены *cresc.* (crescendo) и *sf*.

Вокальные тексты:
 Вотъ о-пять про-пус-тилъ мя-со - ѣдъ. А вѣдь, ка-жет-ся, все го-то-во,
Et voi-là, le ca-rême est ve-nu. Tout é-tait pourtant prêt, ce sem-ble;

Музыкальный фрагмент в 2/4 такта. Продолжает вокальную партию и фортепианное сопровождение. Динамика *mp* (mezzo-piano) отмечена в вокальной фразе. В фортепианной партии отмечены *cresc.* (crescendo) и *sf*.

Вокальные тексты:
 и сва-ха вотъ ужъ три мѣ-ся-ца хо-дитъ. Пра-во са-мо-
la marieuse vient de-puis bien des se-mai-nes. Vraiment, j'en res-

ПОДКОЛ. *Podkol.*

7

му какъ-то ста-но-вн-ся со-вѣст-но. Эй! Сте-пань!
sens mé-me de la con-fu-sion par-fois. Hé! Sté-pane!

Скорѣе. *Più mosso.*

(входить Степань)
(entre Stéphane) Не при-хо-
Elle est i-

ПОДКОЛ. *Podkol.*

ди-ла сва-ха? А у порт-но-го былъ?
si la vieil-le? Tu as vu le tailleur, hein?

СТЕПАНЪ. *Stéphane.*

Нѣтъ. *Non.* Былъ. *Oui.*

Чтожь онъ? шьетъ фракъ? И мно-го ужъ на-шилъ?
A-lors? mon frac? Dis, va-t-il le fi-nir?

Шьетъ. *Quoi?* Да!... *Oui!...*

CTEN. *Step.*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

5967

Stép.
СТЕП. *dim.*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

спра-шй-валъ. *tr* БЫТЬ мо-жетъ онъ го-во-рилъ: ужъ не
na rien dit. Peut - é - tre t'a-t-il glis - sé: ton pa -

ПОДКОЛ. *Podkol.*

хо-четъ-ли ба-ринъ же-нить-ся? Од-
tron veut - il pas se ma - rier, hein? Pour-

СТЕП. *Stép.* Нѣтъ, ни-че-го не го-во-рилъ.
Non, il ne m'a rien dit du tout.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

на-кожъ! ты ви-дѣлъ у не-го и дру-гі-е фра-ки, вѣдь онъ и на дру-гихъ то-же
tant! Et... tu as vu chez lui d'au-tres fracs, sans dou-te, il doit avoir beau-coup de cli-

ПОДКОЛ. *Podkol.*

шбѣтъ. *(bâillant)* Ну да
ents? (s'élève) Vrai-ment!

СТЕП. *Stép.* Да! Фра-ковъ у не-го мно-го ви-снѣтъ.
Oui! Il a quelques ha - bits ter - mi - nés.

pp cresc.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

сук - но - то? бу - деть, чай, по - ху - же, чѣмъ на мо - емъ?
mais le drap en est bien moins sou - ple que pour le mien?

p *sf* *tr*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

СТЕП. *Stép.* Что ты го - во -
Qu'est - ce? Que dis -

Да, э - то бу - деть по - при - гляд - нѣй, что на ва - шемъ.
Oui, il se - rait plu - tôt moins sou - ple, il me sem - ble.

Въ рукописи:
Du manuscrit:

staccato

ришь?
tu? *mf*

Го - во - рю: сук - но - то бу - деть по - при - гляд - нѣй, что на ва - шемъ.
Je vousdis: le drap se - rait plu - tôt moins sou - ple que le vô - tre.

sf *mf* *cresc.* *sf*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Гм... хо - ро - шо! Ну, а ве спра - ши - валъ, за -
Mm... c'est très bien. Mais, t'a - t - il de - man - dé pour -

p *pp* *tr* *tr*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

чѣмъ, мо-лъ, ба-ринъ изъ та-ко-го тон-ка-го сук-на шьетъ се-бѣ
quoi ton maî-tre choi-sis-sait ain-si pour son ha-bit un drap si

pp

СТЕП. *Stép.*ПОДКОЛ. *Podkol.*

фракъ? Нѣтъ, не спра-ши-валъ. Не го-во-рилъ ни-че-
fin? Non, il n'a rien dit. Et il n'a fait au-cu-

sf

го о томъ, что не хо-четъ-ли ба-ринъ же-нить-ся? Нѣтъ, объ э-томъ
ne al-lu-sion à ce que je pen-sais au ma-ria-ge? Non, vous dis-je,

cresc. *p* *sf dim.*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

не за-го-ва-ри-валъ. Од-на-ко-жъ
pas d'al-lu-sion du tout. Pour-tant,

cresc.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

ты ска-залъ е - му *cresc.* гдѣ я слу-жу
tu lui as bien dit *ma po-si-tion*

più cresc. и ка-кой на миѣ чинъ? *СТЕП. Stép.* Ска-зы-валъ.
et le gra-de que j'ai? *Je l'ai dit.*

ПОДКОЛ. *Podkol.* *СТЕП. Stép.*
 Чтожъ онъ на э-то? Го-во-рить: бу-ду ста-рать-ся.
Et sa ré-pon-se? *Qu'il fe-rait le mieux pos-si-ble.*

ПОДКОЛ. *Podkol.* *(sospirant)* *(Stépane sort.)*
(вздыхнувъ) *(Степанъ уходитъ.)*
 Хо-ро-шо. Те-перь сту-пай!
C'est par-fait. *Tu peux sor-tir!*

Довольно медленно. Poco adagio.

Я то - го мнѣ - ні - я,
Pour ton rang, je le crois,

pp

что чер-ный фракъ какъ то со - лид-нѣй;
cest l'ha-bit noir qu'il sied de pren-dre;

цвѣт-ны-е и-дутъ боль-ше
les au-tres, je les lais-se à

p

се-кре-та-рямъ, ти-ту-ляр-нымъ
nos se-cré-taires, à nos jeu-nés

и про-чей ме-люз-гѣ,
et aux su-bal-ter-nes,

p

мо-ло-ко-сос-но что-то!
c'est tout à fait blanc-bec!

Тѣ, что чи-номъ по-вы-ше,
Moi, d'un bien plus haut gra-de, дол-

cresc.

ПОДКОЛ. Podkol.

(parlant.)
(говорякомъ.)

жны на-блю-дать какъ го-во-рять-ся, мм! э-то-го... э-то-го мм!
 dois ob-ser-ver, com-me l'on dit, mm! un cer-tain... un cer-tain mm!

(торопливо.) (précipitamment)

Вотъ по-за-былъ сло-во, п хо-ро-ше-е сло-во, да по-за-былъ. Н-
 J'ai ou-bli-é le moi, et un mat très ty-pi-que; je l'ai per-du. Hé

да! ба-тюш-ка; ужъ какъ ты тамъ се-бѣ ни пе-ре-во-ра-чи-вай,
 ou! pe-tit père, 1) oui, tu pour-ras pen-ser ce que tu vou-dras de ça,

а на-двор-ный со-вѣт-никъ тотъ-же пол-ков-никъ, толь-ко...
 tu as pres-que le gra-de d'un ca-pi-tai-ne, 2) mais sans...

раз-вѣ что мун-диръ безъ по-леть. Эй! Сте-панъ!
 a-voir droit au port de l'é-pau-lette. Hé! Sté-pan!

1) Var.: mon ami,

2) Littér.: d'un colonel.

Скорѣ. Più mosso.

(ВХОДИТЪ СТЕПАНЪ.)
(entre Stépane.)

ПОДКОЛ. Podkol.

А вак-су ку-
Le ci-ra-ge, l'as-

ПОДКОЛ. Podkol.

пилъ? Гдѣ ку-пилъ? Въ той ла-воч-кѣ, что на Воз-не-сен-скомъ?
tu? D'où vient-il? De la bou-tique, près de Vos-nes-sens-ky?

СТЕП. Stép.

Ку-пилъ. Въ той са-мой.
Je l'ai. Oui, jus-te.

ПОДКОЛ. Podkol.

Чтожъ? Хо-ро-ша? Ты про-бо-валъ-чистить? Блес-титъ?
Dis? Est-il bon? Dis, l'as-tu es-say-é? (l'interrompant) Ça brille?

СТЕП. Stép.

Про-бо-валъ. Блес-титъ.
Il est bon. Pour

ПОДКОЛ. Podkol.

тѣтъ, о-на блес-титъ. По-слу-шай! Ну, а ког-
bril-ler, oui ça brille. E-cau-te: et,... le bon-

СТЕП. Stép.

ПОДКОЛ. Podkol.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

да онъ от - пус - калъ те - бѣ вак - су, не
hom - te, quand il t'a ven - du la boî - te, hein!

tr
cresc.
tr

спра - ши - валъ: за - чѣмъ, молъ, ба - рин - ну нуж - на та - ка - я
t'a-t-il dit: pour - quoi donc ton pa - tron prend - il la meil - leu - re

tr
tr
3

съ ноги на ногу, собираясь уйти.)
jambe sur l'autre préparant sa retraite.)

вак - са? Не го - во - рилъ, ужъ не взду - малъ - ли ба - ринъ же - нить - ся?
mar - que? Ou, a - jou - té: ton pa - tron pen - se - t - il au... ma - riage?

pp
1'
3

(Déjà à la porte, avec un méchant regard à Podkolessine.)
 Стѣп.
 СТЕП. (у самой двери, злобно
 смотря на Подкол.)

(il sort.)
 (уходитъ.)

Ни - че - го не го - во - рилъ!
Mais non, non, il n'a rien dit!

f
f
mf
p
pp
3
7

Дов. медленно. Poco adagio.

ПОДКОЛ. (однѣ.)
Podkol. (seul.)

А ХЛО - ПОТ -
Pour se ma -

ли - ва - я, чортъ возьми, вѣшь женишь - ба!
rier, bon Dieu de bon Dieu, que d'af-fai-res!

То, да сѣ, да э - то... что-бы
Et ce-ci, ce-la... et quoi?

то да э - то было исправно. Нѣтъ! чортъ по бе-ри, э - то не такъ легко какъ ка-жет-ся.
Tout doit é-tre fait en bon or-dre. Non! non, sa-cre bleu, c'est moins fa-ci-le qu'on ne peut pen-ser.

Эй! Сте - панъ! Hé! Sté - pane!

Сте - панъ! Sté - pane!

Скорѣе. Più mosso.
(выходитъ Степанъ.)
(entre Stéphane.)

СТЕП.
Stép.

ПОДКОЛ. Podkol.
Медленнѣе. Più lento.

cresc.

Что вамъ у-год-но?
Et qu'est-ce en-co-re?

Я хо-тѣлъ, бра-тецъ, те-
Mon pe-tit frè-re, je

f *pp* *cresc.*

ПОДКОЛ. Podkol.

Скорѣе. Più mosso.

бя по-раз-спро-сить...
veux te de-man-der...

(interrompant)
(перебивая.)

А!
Ah!

Ста-ру-ха при-шла!
La vieil-le est i-ci!

f *sf* *p*

ПОДКОЛ. Podkol.

(при первомъ словѣ, зови "Степанъ" исчезаетъ.)
(Avant qu'il prononce «appelle», Stéphane a disparu.)

При-шла?
Fio-klà?

Ну, зо-ви е-е, зо-ви сю-да!
Vite ap-pel-le-la, ap-pel-le-la!

Мм!
Mm!

p *mf* *f*

да! Э-то вещь... не то-го... труд-на-я вещь!..
vrai! Quelle af-faire... pas com-mode... oh! quel tra-cas!..

mf *f*

СЦЕНА ВТОРАЯ.
Scène deuxième.

(Въ открытую дверь видно какъ Фекла разговариваетъ со Степаномъ, вертась и доказывая ему что-то жестами.)
(Par la porte ouverte on voit Fiokla en conversation avec Stéphane, elle se tortille et lui démontre quelque chose par des gestes.)

Дов. скоро Allegretto.



(Фекла входитъ жеманясь и озираясь.)
(Fiokla entre, minaudant et regardant autour d'elle.)



(Подходя къ Подколесину кланяется часто присѣдая.)
(Elle s'approche de Podkolessine, saluant et faisant la révérence fréquemment.)

ПОДКОЛ.
Podkol.



A!
Ah!

Здравствуй, здравствуй, Фекла И - ва - нов - на.
Bon-jour, bon-jour, Fiokla I - va - nov - na.

Ну какъ? что?
Eh! bien? quoi?

Возьми стулъ, садись да
As-sieds-toi, d'abord, et



ПОДКОЛ. *Podkol.*

(Фекла беретъ стуль, продолжая
присѣдать и садится.)
(*Fiokla prend une chaise, continuant à saluer,
et enfin s'assied.*)

п раз-ска-зы-вай!
puis ra-con-te tout!

Ну такъ
Et-le

Fiokla.
ФЕКЛА.

(перебывая.)
(*se retournant*)

какъ-же, какъ? Какъ бишь е-е... Ме-ла-нья... А-га-фья Ти-хо-нов-на.
va bien, dis? Et son nom est... Mé-la-nia... A-ga-fia Ti-kho-nov-na.

pp *f*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Да, да, А-га-фья Ти-хо-нов-на. И вѣр-но ка-
Oui, oui, A-ga-fia Ti-kho-nov-na. Sans dou-te quel-

tr *f* *tr*

ФЕКЛА. *Fiokla.*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

ка-я ни-будь со-ро-ка-лѣт-ня-я дѣ-ва?
que vieil-le fille au-ant pas-sé la tren-tai-ne?

Ужъ вотъ нѣтъ, такъ нѣтъ;
Je dis: non et non;

cresc. *mf* *f*

Скоро. Allegro.

Камен-ный домъ въ Мос-ков-ской час-ти о двухъ этажахъ;
Dans le quar-tier mos-co - vite u - ne grande et bel-le mai-son,

ужь та - кой при - быль - ный, что по - сты - ж - е - н - н о у - до - воль - ствіе.
si fa - ci - le à lou - er, que c'est plai - sir, vé - ri - ta - ble - ment.

О - днѣ ла - баз - ннкъ пла-тѣть семь-сотъ за ла-воч-ку,
L'é - pi - cier, seul, paie sept cents pour sa bou - tique,

пивной ног- рѣбъ то- же боль- шо- е об- щес- тво при- вле- ка- етъ.
et puis le marchand d'eau-de- vie at- ti- re aus- si bien du mon- de.

(Elle approche sa chaise de Podkolessine.)

5967

Два де-ре-вян-ных хлиге-ря: о - дин хлигерь сов -
Deux pa-vil-lons très bien si-tués, cons-truits en bois dont

сѣмъ де-ре-вян-ный, дру - го́й на каменномъ фун - даментѣ,
l'un tout en planches et l'autre a-vec des fon-da-tions en pierre;

каждый руб-левъ по че-ты-ре ста до - хо-ду при-но-ситъ.
le re-ve-nu de cha-cun s'élève à qua-tre cents rouble-s.

de Podkolessine.)
 ѣзжаетъ къ Подколеснику.)

О-го-
 А-жоу-

родъ е-ще есть, боль - шой о-го-родъ; третьяго года купецъ подѣ ка-пус-туснялъ,
tez un ter-rain, un grand po-ta-ger; voi-là trois ans qu'un marchand y plan-ta des choux,

и та-кой ку-пец-трез-вый, и трех сы-но-вей п-мъ-етъ:
et quel hom-me tran-quil - le! De trois grands fils il est pè-re:

f *pp*

(подъѣзжает все ближе и ближе къ Подколесину и подскакивает на стул.)
(elle s'approche de plus en plus de Podkolessine et saute sur sa chaise.)

двухъ ужъ же-нилъ, а тре-тій, го-во-ритъ, е-ще мо-лодъ;
deux sont ma-riés, mais le troi-sième est un peu trop jeu-ne,

pp

пусть по-сидитъ въ лав-кѣ, чтобъ тор-гов-лю лег-че от-прав-
il reste en-core chez lui pour que le com-mer-ce mar-che

f *pp*

лать... Я, го-во-рить, ужъ старъ, такъ, пусть по-сидитъ въ лавкѣ,
tiens... Je me fais vieux dit le père, oui, qu'il reste en-core i-ci

pp *f* *cresc.*

(elle saute plus fort et s'apprête encore
 (усиленно подскакивает и

чтобъ тор-гов-ля шла по-лег-че...
pour que le com-mer-ce mar-che...

ff *più cresc.* *mf*

à bavarder.)
собирается еще болтать.)

ПОДКОЛ. Медленнее Più lento. 25
Podkol. (махнуть рукой.) (agitant la main.) mf

Да со -
Son phy-

f cresc. f f f

f

Fiokla. (faisant une mine ravie.)
ФЕКЛА. (дѣлаетъ сладкую мину.)

бой-то ка-ко-ва? со - бой? Какъ ра-фи-надъ! Въ-ла-я, ру-
si-que, quel est-il? dis-moi? Du su-cré fin! Teint de lis, et

cresc.

(наклоняясь къ Подколѣсному.)
(se penchant vers Podkol.)

Въ рукописи.
Du manuscrit.

мя-на-я какъ кровь съ мо-ло-комъ. Сладость така-я, что и разска -
joues de rose, du sang dans du lait. Douce et charmante, on ne peut sa -

mf pp

dimin. pp

(montrant son cou.)
(показывая на горло.)

затъ не-льзя; Ужъ бу-де-те во по ка-кихъ поръ до-воль-ны!
voir com-bien; vous en se-rez fou, et jus-que là, cro-uez-moi!

cresc. f mf

¹⁾ locution russe.

То есть и дру-гу и не-дру-гу ска-же-те: ай да Θεκ-ла И-ва-нов-на! Спа-
 Et vous tien-drez à me di-re de-vant té-moins: chère *Fiokla* I-va-nov-na! Mer-

ПОДКОЛ. *Podkol.*

си-бо! Да нѣдь о-на, од-на-кожъ, не штабъ о-фи-цер-ка?
 ci! Et ce n'est pas, je pen-se, la fil-le d'un of-fi-cier?

ΘΕΚЛА. *Fiokla.*

Куп-ца третейгильдіи дочь! Да ужъ та-ка-я, что и ге-не-ра-лу не о-бидно.
 Non, c'est la fil-le d'un mar-chand! Mais quelle est bel-le! Même un gé-né-ral se-rait fier d'el-le.

О куп-ць и слы-шать не хо-четъ. Да та-кой де-лн-ка-те-сь!
 Nous ne vou-lons pas du com-mer-ce. Nous som-mes trop dé-li-cate!

А къ воскресно-му-то!... какъ ва-дѣ-нетъ шел-ко-во-е пла-тье, такъ ноть-те Хри-то-сь,
 Le di-manche et les fêtes, ... el-le met sa robe en soie bril-lan-te, et fait, Dieu du ciel,

mf так и шу - мить! Кня - ги - ня прос - то!
un frou - frou tel!.. La rei - ne pas - se!

f

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Да я - то по - то - му те - бя спра - ши - валь, что
J'ap - prou - ve. C'est pour - quoi je t'a - vais par - lé... je

cresc.

Fiokla.
 ФЕКЛА. *mf* (interrompant) (перебивая.)
 Какъ не по - нять!
Si je com - prends!

Podkol.
 ПОДКОЛ. *p*

я на - двор - ный со - вѣт - никъ, такъ мнѣ, по - ни - ма - ешь?..
suis sous - chef de bu - reau, moi, et j'ai be - soin, tu sais...

p *mf*

ФЕКЛА. *Fiokla.*

Былъ у насъ и на - двор - ный со - вѣт - никъ, да от - ка - за - ли, не по -
Un cer - tain chef a - vait vou - lu plai - re, ah, le pau - vre hom - me! Il fut

ФЕКЛА. *Fiokla.*

mf ндра-вил-ся! Та - кой ужь у не - то нравъ-то стра-ный былъ: *p* Что ни
é - con - duit! Quel drô - le de ca - rac - tè - re que le sien: il men -

ска - жетъ сло - во, то и со - вретъ! Онъ то и самъ не радъ,
tait sans ces - se, à cha - que mot! Il en é - tait fu - rieux,

Du manuscrit: Въ рукописи:

cresc. sf

да ужь не мо - жетъ не со - врать. Та - ка - я ужь на то во - ля Бо - жия!
mais ne pou - vait s'en em - pê - cher. C'é - tait sans dou - te de Dieu la vo - lon - té!

Du manuscrit: Въ рукописи:

f

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Ну, а кро - мѣ э - той, дру - гихъ тамъ нѣтъ ни - ка -
Et, en de - hors d'el - le, quel - qu'au - tre, tu... n'en vois

Fiokla.
ФЕКЛА.

ПОДКОЛ. Да ка-кихъ-же те-бѣ е-ще? Ужъ э-та что нѣсть луч-ша-я!
Podkol. Et la-quel-le tof-frir a-lors? De tou-tes c'est le meil-leur par-ti!

Кихъ?
pas?

Podkol. (спокойно.)
(tranquillement)

Fiokla.
ФЕКЛА

Ну, буд-то ужъ са-ма-я луч-ша-я! Хотъ по все-му свѣ-ту по-хо-ди,
Ah! de tou-tes c'est le meil-leur par-ti? On peut par-cou-rir le mon-de en-tier,

Fiokla.
ФЕКЛА.

Podkol. (se retournant sur sa chaise.)
ПОДКОЛ. (поворачивается на стул.)
Медленно. Adagio.

та-кой не най-деши! По-
sans ren-con-trer mieux! J'y

Podkol.
ПОДКОЛ.

(Fiokla s'éloigne de plus en plus de Podkolessine.)
(Фекла отъѣзжаетъ все дальше и дальше
отъ Подколесина.)
сгас.

(bâillant)
(зѣвая.)

ду-ма-емъ, по-ду-ма-емъ, ма-туш-ка. При-хо-ди по-слѣ-зав-тра,
ren-se-rai, j'y ren-se-rai, re-tit' mère. Viens m'at-ten-dre di-man-che,

1) Var.: ma chère.

Podkol.
ПОДКОЛ.

мы съ то - бой, зна-ешь, о - пять вотъ э-такъ: я по-ле-жу, а ты по-раз-
et a - lors, sais-tu, tous deux en-semble: moi, de m'é-tendre, et toi, de cau -

p *cresc.*

Fiokla.
ФЕКЛА. Скорѣ. Poco più mosso.

(развода руками.)
(*devant les bras*)

ПОДКОЛ. Да по-ми-луй о-тець! вотъ ужъ тре-тій мѣ-сяць хо-жу, а что
Podkol. Mais en fi-ni-ra-t-il! Il y a trois mois que je viens, pour quel

ска-жешь.
ser. -

Fiokla.
ФЕКЛА.

(грубо.)
(*rudement*)

про-ку-то! Ле-жить въ ха - ла-тѣ, да знай се-бѣ тру-бу по-ку-ри-ва-етъ!
ré-sul-tat? La pipe aux lè-vres, lui, reste é-ten-du dans sa ro-be de chambre!

ПОДКОЛ. (съ нѣкоторою горячностью.)
Podkol. (avec une certaine agitation.)

А, ты ду-ма-ешь, не-бось, что же-нить-ба все-равно, что: „Эй, Степанъ, подай са-по-ги!“
Crois-tu donc qu'on se ma-rie com-me je pourrais m'é-cri-er: «Hé, Sté-pane, ap-por-te mes bottes»!

mf *sf*

Podkol.
ПОДКОЛ. *cresc.*

на-тянул на но-ги, да и по-шелъ! На-до по-раз-судить, по-раз-смот-рѣть.
Les vai-ci, je les mets, et je m'en vais. Il me faut ré-flé-chir, il me faut voir.

f (спокойно) (tranquillement)

cresc. *p*

Fiokla.
ФЕКЛА.

Ну такъ что-же? Смо-трѣть, такъ и смо-три, вотъ те-перь же и по-ѣз-жай!
Et en-sui-te? Vais donc, s'il te faut voir, sor-tons vi-te, ap-pré-te-tai!

mf (тревожно) (inquiet)

Te- Sor-

Fiokla.
ФЕКЛА.

Podkol.
ПОДКОЛ.

перь? А вонъ ви-дишь, какъ нас-мур-но! Вы-ѣ-ду, а вдругъ дождь!
tir?! Mais re-gar-de, le temps est noir! Si je sars, qu'il pleu-ve!

cresc.

Te- Ah!

Въ рукописи:
Du manuscrit:

f *mf*

ФЕКЛА. Fiokla.

бѣ же ху-же! Вѣдь въ го-ло-вѣ съ-дой во-лосъ ужь гля-дитъ!... Ско-ро сов-
prends bien gar-de! Car je te vois aux tempes des che-veux tout gris!... Il est dé-

cresc. *f* *mf*

сѣмъ не бу-дешь го-диться для супру...
jà bien tard pour songer à te marier...
 ПОДКОЛ. *Podkol.* (въ испугѣ перебиваетъ) *(de peur, lui coupant la parole.)* **sf**

Что ты!... Что за че-пу-ху несешь... и съче-
Qu'est-ce?... Belle ab-sur-di-té, vraiment... *de quoi*

Podkol.
 ПОДКОЛ. (съ ужасомъ) (ауф эррванте) (шупаетъ волоса.) (touchant ses cheveux.) **mf**

го вдругъ ме-ня сѣдой во-лосъ! Гдѣ?... гдѣ-жъ сѣ-дой
donc te par-les-tu? cheveux gris! Où?... des che-veux

ФЕКЛА.
Fiokla. (спокойно) (tranquillement) **mf**

ПОДКОЛ. Какъ не быть! На то и че-ло-вѣкъ живетъ.
Podkol. *Pour-quoi pas! Ne faut-il pas un jour vieillir?*

во-лосъ? Да врешь!
gris? Tu mens!

ПОДКОЛ. **Podkol. p**

Я посмо-трю въ зер-ка-ло, гдѣ ты тамъ вы-ду-ма-ла сѣдой во-лосъ!
La gla-ce me le di-ra; mais que m'in-ven-tes-tu là: cheveux gris!

(стучать ногой)
(il frappe du pied.) *f* *f*

(входят Степанъ.)
(entre Stéphane.)

mf Эй! Сте-панъ!
Hé! Sté - pane!

Сте - панъ!
Sté - pane!

f pp *f* *mf*

(Stéphane s'ébranle avec paresse.)
(il se lève brusquement.)

(Степану.)
(à Stéphane.) *mf*

По - дай зер - ка - ло.
Hé! vite, un mi - roir.

И - ли нѣтъ!... Я самъ пой - ду!
Non, au fait!... J'y vais moi-même!

f *f* *f*

(Степанъ останавливается.)
(Stéphane s'arrête.)

(съ ужимкой.)
(faisant la grimace.) *h*

ускоряя.
string.

Вотъ е - ще! Бо - же со - хра - ни! Э - то ху - же чѣмъ ос - па!
Vo - yez - le! Dieu nous en pré - serve! Mais c'est pis que la pes - te!

Въ рукописи:
Du manuscrit:

mf *cresc.* *f*

(Подкол. идетъ къ дверп
на право.) (останавливается
и шупаетъ волосы.) (продолжаетъ идти, хватается
за голову и уходитъ.)
(Il va vers la porte de droite.) (il s'arrête touchant
ses cheveux.) (il repart, prenant sa tête à deux
mains et sort.)

Въ рукописи:
Du manuscrit:

въ темпѣ, in tempo.

f *mf* *ff*

Іюля 2. 1868.
Изба въ Шиловъ
М. Мусоргскій.
2 Juillet 1868.
Isba de Chilow.
M. Moussorgsky.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ.
Scène troisième.

Allegretto non troppo.
Скоро, но не торопиться.

(Стремительно вбѣгаетъ Кочкаревъ.)
(*Kotchkarew entre précipitamment.*)

Kotchkarew.
КОЧКАРЕВЪ.

(apercevant Fiokla.)
(увидя Феклу.)

(furieux.)
(налетая.)

А! Подко_ле_ синъ! Ты здѣсь за_чѣмъ? Ахъ ты! Послушай,
Hé! Pod-ko_les - sine! Que fais - tu là? Ah, tai! Approche,

(*Fiokla minaudant.*)
(Фекла жеманится.)

Fiokla.
ФЕКЛА.

ну, на ной чортъ ты меня же_ни_ла? А что жь дурного? За_
pourquoi diable a - voir fait mon ma - riage? Quel grand dom - tage? Tu

Fiokla.
ФЕКЛА.

конъ ис_пол_нилъ.
suis l'u - sa - ge.

Kotchkar.
КОЧКАР.
(la contrefaisant)
(передразнивая)

mf (avec impudence)
(нахально.)

cresc.

За_ конъ ис_пол_нилъ... Э_ка не_ви_далъ же_на! безъ не_
Je suis l'u - sa - ge... Voi - là qui est mer - veil - leux! u - ne

Fiokla.
ОБКЛА.

Kotschkar.
КОЧКАР.

Да вѣдь самъ же пристаѣ: же - ни, ба - бушка, да и
 Sans ré - pit tu geignais: «ma - rie - moi, pé - tit'mère, au plus

я - то раз - вѣ я же могъ о - бой - тись?
 sem - me, ne pouvais - je donc m'en pas - ser?

35

Fiokla. (*Kotchkarou redevient furieux.*)
ОБКЛА. (*Кочкаревъ опять налетаетъ.*)

Kotschkar.
КОЧКАР.

только! Ахъ, ты кры - са ста - ра - я!
 vi - te! Ah, la vieil - le scé - lê - rate!

(*Fiokla se retourne.*)
(Обкла отворачивается.)

Ну, а здѣсь за чѣмъ?
 Que fais - tu chez lui?

ОБКЛА. *Fiokla.*

Kotschkar. (*suspectant*)
КОЧКАР. (*подозрительно.*)

А чтожь? Богъ бла - го - дать по - слалъ.
 Et quoi? Dieu nous donne u - ne é - pouse.
 (удивленно.)
 (étonné)

Не - уж - то... Подко - ле - синъ хо - четъ...
 J'y ren - se... Pod - ko - les - sine vou - drait...

36 *Kotchkar.*
КОЧКАР.

Нѣтъ?
Bah!

Экъ мер-за-вецъ!
Pas pos-si-ble!

Вѣдь мнѣ ни пол-слова объ этомъ!
A moi, son a-mi, n'en rien di-re!

mf *sf* *mf* *3*

Ка - ковъ! Про - шу по-корно; А?
A - gir de cet-te sor-te, lui?

Ис - под-тиш - ка, а?
En ta-pi-nois, lui?

p *p* *sf*

(входит Подколеснъ съ зеркаломъ въ рукахъ, внимательно вглядываясь.)
(*Podkolessine entre un miroir à la main, se regardant avec attention.*)

Въ рукописи:
Du manuscrit:

(останавливается въ раздумьи.)
(*s'arrêtant avec hésitation.*)

p *p* **1**

Kotchkar.
КОЧКАР.

(*s'approchant furtivement par derrière.*)
(подкрадывается сзади.)

Podkol. (reprenant sa marche.)
ПОДКОЛ.
(идетъ къ рамѣ.)

(пугаетъ Подкол.)
(*effrayant Podkolessine.*)

ff

Пуфъ!
Pouf!

(вскрикиваетъ роняя зеркало.)
(*il jette un cri, laissant tomber le miroir.*)

Ой!
Aïe!

pp *mf* *cresc.* *f* *sf*

Въ рукописи:
Du manuscrit:

Podkol. (avec effroi à Kotchkarew.)

ПОДКОЛ.

(въ испугѣ Кочкареву.)

cresc.

37

Су-ма-шед-шій!...
Quel-le bru-te!

Ну... за-чѣмъ?
Là... pourquoi?

за... за...за-чѣмъ?...
mais... mais...pourquoi?...

ну,
là,

что за глупостъ!
ce n'est pas ma-lin!

Не-ре-пу-галъ, пра-во...
Tu m'as fait peur, très peur...

такъ что...
si peur...

и ду-
que je

ша...
sens...

не на мѣс-тѣ.
mon cœur bat - tre.

Kotchkar.
КОЧКАР.

(потѣшаясь надъ Подколеснымъ.)
(s'amusant de Podkolessine.)

Ну ни-че-го
Je plai-san-tais,

по-шу-тилъ.
ce n'est rien.

(encore ému.)
(волнуется.)

Podkol.
ПОДКОЛ.

(гнѣвно.)
(colérique)

Что за шут-ки вы-ду-малъ!
Ex - cel - len - te plaisan-te-rie!

38 *Podkol.*
ПОДКОЛ.

(смотреть съ грустью на разбитое зеркало.)
(regardant tout triste le miroir brisé.)

До сих поръ не мо-гу... оч-нуться... отъ ис-пу-га!
Je ne puis vraiment pas... en-co-re... m'en re-met-tre!

dim.

f *dim.* *p*

p И зер-ка-ло, вотъ, разби-л! Ну, пол-но! я сы-
De plus le mi-roir bri-sé! Oh! grâ-ce! Je t'en-

mf *p*

Kotchkar. (le consolant.)
КОЧКАР. (утѣшая.)

Podkol.
ПОДКОЛ.
(съ досадою.)
(avec dépit.)

пу те-бѣ дру-го-е зер-ка-ло. Да! Сы-щешь! Зна-ю я!
trou-ve-rai un au-tre tout pa-reil. Oui! un au-tre! Tout pa-reil!

mf *f*

dim. э-ти, другі-я зер-ка-ла; цѣ-лымъ де-сят-комъ ста-рѣ-е ка-жетъ;
Je les connaisces bons mi-roirs, - qui vous font voir plus vieux de dix ans,

dim. *cresc.*

(дѣлаетъ жести.)
(faisant le geste.) *mf rit.*

и ро-жа вы-хо-дитъ ко-ся-комъ!
a-vec la fi-gu-re de tra-vers!

a tempo

f *p* *mf* *cresc.*

Kotchkar.
КОЧКАР.

mf По-слу-шай, Подко-ле-синь! *P* Рѣдь
E-con-te, Pod-ko-les-sine! C'est

f я на те-бя больше дол-жень сер-диться.
bien plu-tôt moi qui dois être en co-lè-re.

(avec un air patelin.)
(вкрадчиво.) *pp* Ты отъ ме-ня сво-е-го
Quel ca-cho-tier! *cresc.* A ton a-

(regardant fixement Podkolessine.)
(прстально смотреть на Подколесина.) *f* дру-га скрыва-ешь.
mi des mys-tè-res!

(effrontément.)
(важально.) *f* Же-нить-ся вишь взду-малъ.
Tu veux pren-dre fem-me.

pp *tr* *tr* *sf tr* *f*

Kotchkar.
КОЧКАР.(montrant Fiokla.)
(указывая на Феклу.)

Podkol.
ПОДКОЛ. *f* Что ты! *dim.* что ты! *P* во-все и не ду-малъ.
Quoi donc! Quoi donc! Qu'est-ce, prendre fem-me?

f *P* *P*

A 3 - TO:
Et que fait -

Kotchkar.
КОЧКАР.

(Fiokla minauda et prend un air important.)
(Фекла жеманится и важничаетъ.)

f что стонѣтъ? *mf* Из - вѣстно что за пти-ца! *p* Чтожъ?
elle a-lors? Car on connaît l'oi-sel - le! Hein?

p Ни - че - го: *cresc.* дѣ - ло хо - ро - ше - е... хри - сти - ан - ско - е...
A - près tout, le but n'est pas mau-vais... il est très chré-tien...

mf да - же для о - те - че - ства по - лез - но - е. *f* Из - воль, *f* Мож - но.
il est fort u - ti - le à la pa - tri - e. Bra - vo, c'est dit.

(avec insolence.)
(съ нахальствомъ.)

И на се - бя бе - ру всѣ дѣ - ла.
Je prends sur moi ce qu'il ad - vien - dra.

Kochkar. (à Fiokla.)

КОЧКАР. (Фекля.)

Ну, ты, раз-ска-зы-вай! Какъ и что, дворянка, чи-нов-ни-ца,
A nous. Et main-te-nant, dis-moi tout: est-el-le de la no-blesse

cresc.

куп-чи-ха чтоль, какъ зо-вуть- ва-ляй!
ou du com-merce, et quel nom? Al-lons!

f

Fiokla. ФЕКЛЯ. *mf*

А-га-фья Ти-хо-нов-на. А-га-фья Ти-хо-нов-на Бран-да-
A-ga-fia Ti-kho-nov-na. A-ga-fia Ti-kho-nov-na Bran-da.

Fiokla. ФЕКЛЯ. *Kochkar. КОЧКАР.*

Ань нѣтъ! Ку-пер-дя-ги-на! *mf*
Mais non! Kou-per-dia-gui-na!

хлыс-то-ва? Зна-ю. Въ Шес-ти-ла-вочной, чтоли, жи-ветъ?
khlis-to-va? Jus-te. El-le ha-bi-te rue des six bou-tiques?

mf

Fiokla.
ФЕКЛА.

f Вотъ ужъ нѣтъ! бу-детъ по-бли-же къ Пес-камъ, въ Мыльномъ пе-ре-ул-кѣ.
Pas du tout! Ce n'est pas loin de Pes-ky, dans la rue du sa-von.

КОЧКАР. Kotchkar.

(говоркомъ)
(parlant.)

Да, да;
Oui, oui;

f

КОЧКАР. (сомнительно.)
Kotchkar. (hésitant.)

(рѣшительно.)
(résolument.)

cresc.

въ Мыльномъ пе-ре-ул-кѣ,
dans la rue du sa-von...

тотъ часъ за ла-воч-кой де-ре-вян-ный домъ.
и не mai-son de bois touche à sa bou-tique.

p *mf*

ФЕКЛА. Fiokla.

f *mf* И не за ла-воч-кой, а за лив-нымъ по-гре-бомъ.
Non pas à sa bou-tique, à cel-le d'un marchand de vins.

КОЧКАР. Kotchkar.

Какъ же не за ла-воч-кой?
Cel-le d'un mar-chand de vins?.

pp

Fiokla.
ФЕКЛА.

КОЧКАР.
Kotchkar.

А вотъ ви-дишь:
Com-prends-moi donc:

Вотъ тутъ ужъ я и не зна-ю.
Oh! tu sais, moi, j'y re-non-ce.

p *f*

p

какъ по-во-ро-тишь въ про-у-локъ, такъ бу-детъ те-бѣ пря-мо буд-ка,
à pei-ne dans cet-te rue, tu vois tout près u-ne gué-ri-te,

p

cresc.

и какъ будку ми-нешь, сво-ро-ти ва-ль-во, и вотъ те-бѣ пря-мо въ гла-за, то есть,
pas-sée la gué-ri-te, tu tour-nes à gau-ches et pres-que de-vant tes yeux, plu-tôt,

mf

mf

такъ вотъ те-бѣ пря-мо въ гла-за и бу-детъ де-ре-вян-ный домъ, гдѣ жи-ветъ шве-
tout droit de-vant toi de-vra se trou-ver la mai-son-net-te en bois d'u-ne cou-tu-

f

mf

(sévère.)
(строгий.) *p*

я. Ты къ шве-ѣ-то ве-за-хо-ди, а сей-часъ за не-ю бу-детъ вто-рой домъ,
rière. N'en-tre pas dans cet-te mai-son, mais remarque à cô-té d'el-le cette au-tre

mf

p

ка-мен-ный. Вотъ э-тотъ домъ и есть е-я, въ ко-то-ромъ, то есть, о-на жи-ветъ, А-га-фья
faite en pierre. Voi-là la sien-ne jus-te-ment; c'est cel-le de la jeu-ne fian-cée, A-ga-fia

mf

Fiokla.
ФЕКЛА.Kotchkar. (*précipitamment.*)
КОЧКАР. (торопливо.)

Ти-хо-нов-на-то, не-нѣс-та. Лад-но, лад-но!
Ti-kho-nov-na, la sien-ne. Très bien, très bien!

f

Kotchkar. (*avec suffisance.*)
КОЧКАР. (самодовольно.)(*tranquillement.*)
(спокойно.)

Те-перь все э-то об-дѣ-ла-ю. А ты ступай, ты больше не нуж-
Et maintenant j'ar-ran-ge-rai ce-la. Pour toi, va-t-en, tu es i-ci de

p

Fiokla. (*effrayée.*)
ФЕКЛА. (испуганно.)(*avec épouvante.*)
(съ ужасомъ.)

КОЧКАР. Какъ такъ! Не-уж-то ты самъ свадьбу хо-чешь за-пра-вить!?
Kotchkar. Com-ment! Tu t'oc-ci-pe-rai-s du ma-ria-ge toi mê-me!?

на.
trop.

p

Kotchkar.
КОЧКАР. Ахъ, без-стыд-никъ ка-кой! Да муж-ско-е-ль э-то дѣ-ло!
(regardant fixement Fiokla.) Hein, et tu n'as pas honte! Ce n'est pas af-fai-re d'hom-me!
(пристально смотря на Феклу.)

Ра-зу-мѣ-ет-ся.
Mais cer-tai-ne-ment.

mf *f*

Fiokla. (obsédant Kotchkarew.)
ФЕКЛА.
(приставая къ Кочкареву.)

От-сту-п-и-те-ся, ба-т-юш-ка, от-сту-п-и-те-ся!
C'est mon rô-le, pe-tit père, ^f C'est mon rô-le!

f

Kotchkar. (губо отталкивая Феклу.)
Kotchkar. (repoussant rudement Fiokla.)

По-шла, по-шла! Знай свер-чокъ свой шес-токъ! Маршъ!
Va-t-en, va-t-en! Et cha-cun à sa place! File!

mf *f* *cresc.* *f*

Fiokla. (отступая, злобно Кочкареву.)
Fiokla. (se retirant, avec méchanceté à Kotchkar.)

Без-стыд-никъ э-та-кий!
Tu me le re-vau-dras!

f *f*

¹⁾ Var.: mon ami.

Fiokla.
ФЕКЛА.

(allant vers la porte et continuant ses invectives.)
(отходя къ двери и продолжая свирѣпѣть.)

Въ та-ку-ю дрянъ вѣ-шал-ся!
De quoi se mé - le l'au - tre!

(уходя за дверь въ совершенной ярости.)
(à la porte, au comble de la rage.)

Въ рукописи:
Du manuscrit:

ff

(criant, en passant la tête par la porte entr'ouverte.)
(кричитъ, высовывая голову въ полуотворенную дверь.)

(elle crache) (elle disparaît.)
(плюетъ.) (скрывается.)

Ка-бы знала,
Suis-je bê - te,

ни-че-го бы не ска-зала.
J'aurais dû garder ma langue.

ff

f

mf

f

ff

mf

dim.

p

p

pp

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ.
Scène quatrième.

47

(Кочкаревъ и Подколесный.)
(Kotchkarew et Podkolessine.)

Kotchkar.
КОЧКАР.
Дон. скоро. Allegretto.

Нубратъ! Э-то-го дѣла нельзя от-кла-ды-вать! Ъ-демъ!
A-mi! C'est u-ne af-faire à con-clu-re sur le champ! At-lons!

ПОДКОЛ. (couché sur le divan, paresseusement.)
Podkol. (лежа на диванѣ, лѣнливо.)

Kotchkar.
КОЧКАР.
Скорѣ. Più mosso.

Медленнѣ. Più lento.

Вотъ е-ще! Сей-часъ п ѣх-ать! Да за-чѣмъ-же, по-милуй,
Quoi, mon Dieu! Par-tir si vi-te! Tu dé-si-res at-tendreen-

дѣ-ло? Ну, самъ раз-смо-три: ну что пзъ то-го, что ты не же-натый?
co-re? Mais, pen-se à ton sort: la vie sans é-pouse est-elle ac-cep-ta-ble?

Медленнѣ. Più lento.
(дѣлаетъ осмотръ.)
(passant l'inspection.)

По-смо-три на сво-ю ком-на-ту: Вотъ, не вы-чи-щен-ный сапогъ лежить.
Trou-ves-tu ta chambre en bon é-tat? Vois la bot-te qui traî-ne dans ce coin.

Kotchkar.
КОЧКАР.

cresc.
Вотъ ло-хан-ка для у-мы-ва-нья,
Vois un peu plus loin ta cu-vet-te,

cresc. *p* *cresc.* *più cresc.*
(après les objets, montrant direc-
(послѣ вещей прямо указывая

più cresc.
вонъ, цѣ-ла-я гру-да та-ба-ку на сто-лѣ.
et là, sur la ta-ble, ce gros tas de ta-bac.

tament Podkoless.)
(на Подколесина.)
mf И ты вонъ самъ, ле-жишь какъ бай-бакъ весь день на бо-ку.
Toi-même i-ci, cou-ché com-me un veau, tu dors tout le jour.

f *mf* *cresc.* *f* *sf*

Podkol. (s'agitant.)
ПОДКОЛ. (ворочается.)
p Э-то прав-да. По-ряд-ку-то у ме-ня, и самъ зна-ю, что,
C'est très jus-te. J'ai bien peu d'ordre en ef-fet, il faut en con-ve-

Podkol. *Kotchkar.*
ПОДКОЛ. КОЧКАР.
p *mf*
нѣтъ. Ну, а какъ женишь-ся, такъ просто и се-
nir. Hé bien, n-ne fois ma-rié, ah! fich-tre, tu se-

f *p* *f* *p*

¹⁾Var.: comme une marmotte.

(вертится по комнате, называя места и поминутно теряясь.)
(il tourne dans la chambre, indiquant la place des objets.)

бя не у-зна-ешь.
pas un autre homme!

p

КОЧКАР. *Kotchkar.*Прибавлено Н. Р.-К. *Ajouté par N. R.-K.*

Тутъ у те-бя бу-детъ ди-нанъ,... со-ба-чен-ка,...
Il y au-ra là un di-van,... un ca-ni-che,...

più cresc.

чи-жикъ ка-кой ни-будъ,... ру-ко-
là, un se-tin en sage,... un ou-

cresc.

p

(tournant encore dans la chambre.)
(опять вертится.)

(подскакиваетъ къ Подколесину.) (Подколесинъ впродвигается.)
(se précipitant sur Podkolessine.) (Podkolessine se soulève.)

дѣль-е,...
va-ge,...

И но-о-бра-зи:
I-ta-gi-ne-toi:

f

sf

p

Ты си-дишь на ди-ва-нѣ чин-но и важ-но и вдругъ! къ те-
tu t'as-sieds à ta pla-ce, gra-ve, tran-quil-le, a-lors vient

cresc.

dim.

sf

pp

(подсаживается къ Подколесину.)
(aidant Podkolessine à s'asseoir.)

бѣ под-ся-детъ ба-бе-ноч-ка хо-ро-шень-ка-я та-ка-я!
près de toi une pe-ti-te femme, tout plein mi-gnonne et câ-li-ne!

cresc.

pp

КОЧКАР.

(одной рукой обнимает Подколесина,
другой треплет его по подбородку.)

*Kotchkar, d'une main serrant Podkolessine,
de l'autre lui caressant le menton.)*

p *cresc.* *3*

И руч-кой те-бя... и руч-кой те-бя.
Sa main te ca-resse... te fait com-me ça...

(Подколесин ухмыляется.)
(*Podkolessine sourit.*)

p *cresc.* *mf* *cresc.*

Podkol. (agréablement énérvé, s'arrache des bras de Kotchkarew et se lève brusquement.)

ПОДКОЛ. (приятно раздражается и, вырываясь
из объятий Кочкарева, вскакивает.)

*Ajouté par R-K.
Прибавлено Р-К.*

f *3* *3*

А, чортъ по-бе-ри! по-ду-ма-ешь:
Ah, sa - cré mâ - tin! rien qu'en son-geant

f *pp*

p *cresc.* *3* *f*

ка-кі-я толь-ко бы - ва-ють руч-ки! Прос-то братъ, какъ мо-ло-ко!..
que par le mon-de u - ne main e - xis - te! Blanche, a - mi, com-me du lait!...

p *f* *mf*

Kotchkar.
КОЧКАР.

mf *3* *pp*

Ку-да те-бѣ! Раз-вѣ у нихъ толь-ко руч-ки!.. у нихъ братъ..
Que me dis - tu! N'ont - el - les que des mains blan-ches!.. mon pher, elles...

sf *f* *pp*

Kotchkar. (il se penche à l'oreille de Podkolessine, mais se redresse et levant les bras, continue.)
 КОЧКАР. (хочетъ шепнуть Подколесину, но не выдерживаетъ и трахнувъ руками, продолжаетъ.)

(Podkolessine rêve béatement et sourit.)

Ну, да у нихъ, прос-то чортъ зна-еть, че-го нѣтъ! (Подколесинъ пріятно мечтаетъ и улыбается.)
 Le dia-bie sait ce qu'elles peu-vent a-voir ou non!

Podkol. (à Kotchkarew.)
 ПОДКОЛ. (Кочкареву.)

А вѣдь ска-зать те-бѣ прав-ду, я люб-
 J'ai - me - rais bien, à vrai di - re, и - не

лю что-бы воз-лѣ ме-ня си-дѣ-ла хо-ро-шенька-я.
 J'em-me as - si - se i - ci, joy - eu - se, gen - tille a - vec moi.

КОЧКАР. (самодовольно.)
 Kotchkar. (avec suffisance.)

(потирая руки.)
(se frottant les mains.)

Что? Самъ рас-ку-силъ! Те-
 Quoi? Y vien - drai - s - tu! A -

КОЧКАР.

Kotchkar.

(идетъ къ столу и роется суетливо въ бумагахъ, разбирая ихъ и
(il se dirige vers la table et furete dans les papiers d'un air affairé, les

перъ толь-ко рас-по-ря-дять-ся!
lors, je me char-ge du res-te!

вытаскивая карандашъ.)
examinant et en sortant un crayon.)

Подкол.
ПОДКОЛ.

(il va rapidement à Kotchkarew.)

(поспѣшно идетъ къ Кочкареву.)

По-ми-луй,
Ar-rê-te,

по-ми-луй!
ar-rê-te!

И съ че-го ты такъ го-ря-чишь-ся... буд-то ужъ...
Pour-quoi té-chauf-fer de la sor-te?... com-me si...

(перебивая.)
 (l'interrompant.) *mf*

Какъ, съче-го? да бѣдь ты со-гла-сень? Я? Ну нѣтъ!
 Qu'y a-t-il? Je t'en prie, dé-ci-de! Moi? Oh, non!

Kotchkar.
 КОЧКАР.

(levant les bras.)
 (разводя руками.)

Podkol.
 ПОДКОЛ.

Вотъ те на! (il s'assied.)
 C'est trop fort! (сидится.) *p* *3*

я е-ще ве-сов-ѣмъ со-гла-сень. Я го-во-рю толь-ко,
 Je ne dé-ci-de pas en-co-re; mais ce se-ra-it pres-que

mf *sf*

Такъ въ чемъ-же дѣ-ло?
 Que veux-tu di-re?

что не ху-до-бъ.
 ac-sep-ta-ble.

Да дѣ-ло-то ни въ чемъ,
 Je n'ai rien dit du tout;

mf *cresc.*

(se soulevant.)
 (приставая.) *mf*

(le singeant.)
 (переводывая.)

Чтожь „стран-но!“
 Quoi «drô-le!»

а толь-ко стран-но!
 c'est pour-tant drô-le!

sf *p*

sf *p*

Как-же не стран-но?
N'est-ce pas drô-le?

mf *mf*

(вскакивает самъ изумляясь своимъ словамъ.) (пристально глядя на Подколесна.)
(il se lève brusquement, s'étonnant de ses propres paroles.) KOTCHKAR. (regardant fixement Podkolessine.)
КОЧКАР. Podkolessine.

Всебыль не же-на-тый, а теперь вдруг же-на-тый! Ну, не
De cé-li-ba-tai-re, crac, je de-viens é-poux! Tu n'es

sf *tr* *mf*

стыд-но-ли те-бѣ! Нѣтъ, братъ, съ то-бой на-до сер-ез-но тол-ковать.
pas du tout sé-rieux! Je dois, mon cher, te te-nir tê-te point par point.

f *sf*

(приставая къ Подколесну.)
(serrant de près Podkolessine.)

Ну посмо-три на се-бя, нучто ты такое?
Ré-flé-chis bien sur ton cas, qu'es-tu sommetoute?

f

Брев-но!
Une buse!

Ну для че-го ты жи-вешь? Ну взгля-
Pour-quoi vis-tu, dis-le moi? Va te

mf

Kotchkar. (подводитъ Подколесина къ зеркалу.)
(il mène Podkolessine au miroir.)

ни въ зер-ка-ло, ну что ты тамъ видишь? Глу-по-е ли-цо!
voir dans la glace, re-gar-de ta tête: cel-le d'un i-diot!

f *sf* *pp*

(folâtrant)
(агривно.)

А тутъ. Во-о-бразн: о-ко-ло тебя ребятиш-ки,
Ma-rié, tout est changé: des bé-bés joufflus t'en-vi-ron-nent,

p *pp*

да не дво-е, трое, а цѣ-лыхъ шес-те-ро!
non pas trois ou quatre, j'en com-pte six au moins!

mf *cresc.* *sf*

и всѣ на те-бя какъ двѣ кап-ли во-ды. Ты те-
et te ressemblant com-me deux gout-tes d'eau. Tu es

f *mf* *p*

(il fait une mine piteuse)
(дѣлаетъ кислоту)

перъ о-динъ, надворный со-вѣт-никъ, экс-пе-ди-торъ, началь-никъ ка-кой то;
main-te-nant sous-chef de bu-reau, toi, fon-ction-nai-re, et tout comme un au-tre;

cresc. *f*

Kotchkar.
КОЧКАР.

Вдвое скорее. Più mosso, doppio movimento.

mf а тог-да? *pp* О - ко-ло те-бя экс-пе-ди-тор-
et en-suite? *Près de toi seraient des sous-chefs en*

Ajouté par N.R-K.
Прибавлено Н.Р.-К.

чен - ки, э - та - ки - е ка - наль - чен - ки.
her - be, et tous de vrais pe - tits co-quins.

Du manuscrit:
Въ рукописи:

И ка-кой ни - будь по-стрѣ-ленокъ, протянувъ ру-ченки,
D'un de ces co-quins, sans rien di-re, te tendrait ses me-not-tes,

mf ста-неть те - ра-бить те-бя за ба-кен-бар - ды, а
il te ti-re-rait bien fort par les fa-vo-ris, et

КОЧКАР.

Kotchkar.

(хлопая по плечу Подколесна.)

(tapant sur l'épaule de Podkolessine.)

ты е-му по со-ба-чьи: гавъ, гавъ, гавъ. Ну,
 toi de faire le tou-tou: ouah, ouah, ouah. Hein,

f *mf* *f*

Вдвое медленнее. (Презный темп.)

Più lento. (Tempo primo.)

(Подколесня опускается на диванъ.)

(Podkolessine s'affaissant sur le divan.)

есть-ли что ни-будь луч-ше э-то-го? Ска-жи!
 trou-ve donc quel-que cho-se de meilleur? Dis-le!

f *p*

ПОДКОЛ.

Podkol.

cresc.

Да вѣдь о-ни ша-лу-ны боль-ші-е: ста-нутъ все
 Tu en con-viens, ce se-raient des dia-bles: bri-sant les

p *p*

Kotchkar.
КОЧКАР.

пор-тить, раз-бро-са-ютьбу-ма-гп.... Пусть ша-лять!
 meu-bles, dé-chirant mes pa-piers... Peu importe!

mf *f* *cresc.* *f*

КОЧКАР.
Kotchkar.

(il pousse Podkolessine.)
(толкает Подколесина.)

да вѣдь всѣ на те_бя по_хо_жи, вотъ шту_ка!
ils te res-sem-ble-ront, ces dia-bles, là est le point!

Podkol.
ПОДКОЛ. (se soulevant en souriant.)

(souriant.)
(ухмыляется.)

А о_но въ са_момъ дѣ_лѣ;
Oui ma foi, je l'a-vo-u-e;

да_же смѣ_шно ста_но_вит_ся!
que c'est cu-rieux ces cho-ses-là!

(Kotchkar. contemple Podkoless.)
(Кочкаревъ любитъся Подко-
леснымъ.)

(Подколесинъ застываетъ въ
поэтич. выраженіи лица.)
(Podk. reste figé dans sa pose et son
expression de figure.)

Э_та_кій, какой ни_будь пыш_ка, ще_нокъ э_та_кій, ужъ на те_бя по_хожъ.
Un enfant, un grand quel-con-que de-vient un beau jour vo-tre vi-vant portrait.

(пристально вглядывается въ Подколесина.)
(regardant fixement Podkolessine.)

Kotchkar.
КОЧКАР.

Podkol.
ПОДКОЛ.

Какъ не смѣ_шно! Такъ ѣ_демъ? По_жа_луй, ѣ_демъ!
Si c'est cu-rieux! Donc on part? J'ai-cep-te, par-tons!

Эй! Степанъ! Hé! Stéphane!

(входит Степанъ.)
(entre Stéphane.)

Да-вай ба-ри-ну о-дѣ-вать-ся!
Vi - te viens ha-bil-ler ton mai-tre!

(Подколесный снимает халат и подходит к зеркалу.)
(Podkolessine ôte sa robe de chambre et s'approche du miroir.)

(охраняется)
(il fait le beau)

Замедляя. Allargando.

и приятно улыбается,
et sourit, satisfait.)

(зѣвает и потягивается)
(il bâille et s'étire.)

(возится съ)
(il fouille)

въ темнѣ a tempo

(воротничками и сердится.)
dans ses cols et se fâche.)

ПОДКОЛ.

Podkol.

Про-кля-та-я пра-чка!
Stu - pi - de blanchisseu - se !

Э-такъ сквер-но
Elle est nul - le;

ва-крах-
re - passe -

(возится.)
(il cherche encore.)

ма-ли-ла во-рот-нички.
t'el - le mal mes pauvres cols!

Ни-какъ не сто-ять!
Vois comme ils sont mous!

(усиленно возится.)
(il fouille une autre fois.)

КОЧКАР. (Подколесну.)
Kotchkar. (à Podkolessine.)

Да ну, братъ, по-ско -
Al - lons, vieux, pres - se -

КОЧКАР.

Kotchkar.

рѣй! Какъ ты ко - па - ешь-ся.
toi! Que tu es lent, mon Dieu!
ПОДКОЛ. Podkol. (Степану.)
(à Stépane.)

(надѣваетъ фракъ.)
(il met son habit.)

Фракъ!
Mon frac!

Podkol.
ПОДКОЛ.
(il se laisse choir sur le divan.)
(опускается на диванъ)

Медленнѣе. Più lento.

(Кочкареву робко.)

(à Kotch. timidement.)

p

По-слушай, Иль-я Го -
E - cou - te, I - lia Fo -

мишь!
mitch!

По-ѣз-жай-ка ты о -
Si tu t'en al - lais tout

Podkol.
ПОДКОЛ.
Скорѣе. Più mosso.

КОЧКАР. (горячо.)
Kotchkar. (s'important.)

61

динь.
seul?

Съ у - ма со-шелъ! Да кто изъ насъ же-нитъ-ся,
Mais es-tu fou! Qui de nous deux se ma-rie,

Kotchkar.
КОЧКАР.

Медленнѣе. Più lento.
(Подкол. потягивается и зѣваетъ.)
(Podkolessine s'étire et bâille)

ПОДКОЛ.
Podkol.

ты п - ли я?
toi, ou bien moi?

Право! Какъ-то не хо-четъ-ся.
Lais-se! Nous sor-ti-rons de-main.

Podkol.
ПОДКОЛ.

Скорѣе. Più mosso.

Пусть ужъ лучше зав-тра.
Ce se-ra plus sa-ge.

срещ. *f*

Kotchkar.
КОЧКАР.

Ну не о - лухъ-ли ты! не свинъ-я-ли, не под - лецъ-ли ты послѣ э-то-го! Ду -
Oh! tu n'es qu'un cré-tin, u - ne bru-te, puis un lâ - che par des-sus le mar-ché! I -

Въ рукописи:
Di manuscrit:

(il crie.)
(кричитъ.)

ра_къ, на_би_тый ду_ракъ! Дрянь, ко_л_пакъ, ба_ба! Ху_же ба_бы!
diot, bien pire qu'un i - diot! E - tei - noir, femme! femme - let - tel.
 ПОДКОЛ. Podkol.

И ты хо_рошъ,
Je te re - tiens,

Podkol.
ПОДКОЛ.(встаетъ и отводитъ Кочкарева.)
(il se lève et entraîne Kotch. à l'écart.)

въ са_момъ дѣ_лѣ! Здѣсь сто_итъ крѣ_постной че_ло_вѣкъ, а онъ бра_нить_ся,
par e - xem - ple! Lors - qu'un serf est i - ci de - vant nous, ¹⁾ tu m'in - ju - ri - es,

ПОДКОЛ. Podkol.

да е_ще сквер_ны_ми сло_ва_ми. Не на_шелъ дру_го_го мѣс_та!
Dieu sait com - ment et en quels ter - mes! Tu pour - rais choi - sir ton heu - re!

Kotchkar.
КОЧКАР.

Да
Com -

¹⁾Var.: Lorsque mon domestique est présent.

(спокойно и интригующе.)
(tranquille et insinuant.)

как же те-бя не бра-нить! Кто мо-жетъ те-бя не бра-нить! (Подколесин садится.) Как по-
ment faut-il faire a - vec toi? Dis - moi qui ne t'in - ju - rie - rait? (Podkolessine s'assied.) Tel un

ря - доч - ный че - ло - вѣкъ, рѣ - шил - ся же - вѣть - ся, по - слѣ - до - валь
hom - me rem - pli de sens, il veut pren - dre fem - me, sui - vant les lois

бла - го - ра - зу - ми - ю, и вдругъ бѣ - ле - ны объ - ѣл - ся! Де - ре - вяв - ный чурбанъ!
de la sa - ges - se, et puis voi - là qu'il s'em - bal - le! Es - pè - ce de bu - tor!

ПОДКОЛ. (несдержанно.)
Podkol. (sans retenue.)

(встаетъ.)
(il se lève.)

(спокойно.)
(tranquillement.)

Да пол - но! Ё - ду! Че - го жъ ты рас - кри - чал - ся?
Oh! Ces - se! J'y vais! Tu hur - les! Pour - quoi fai - re?

КОЧКАР. (передразнивая.)

Kotchkar. (le contrefaisant.)

(капризно.)
(badinant.)

mf

Ъ - ду!
J'y vais!Ко - неч-но! Какъ не ъ - хать!
Sans dou-te! Tout de sui-te!Въ рукописи:
Du manuscrit:(Степану.)
(à Stéphane.)Да - вай е - му
Ap - por - te - luiши - нель и шля - пу! Жи - во!
son cha - peau et son manteau! Vi - te!(Podkolessine se dirige vers la sortie.)
(Подколесинъ идетъ къ выходу.)

(Il s'arrête.)

(Останавливается.)

ускоряя.
stringendo(Il marche hardiment en regardant de travers Kotchkarew.)
(Отважно идетъ, искоса поглядывая на Кочкарева.)замедляя.
ritard.(à la porte.)
(въ дверяхъ.)(Le visage tourné vers le public, tandis que Stéphane se force derrière lui, de lui boutonner son manteau, il caresse son chapeau et sourit bêtement.)
(Лицомъ къ публикѣ-пока Степанъ старается, стоя позади его, застегнуть шинель-гладить шляпу и тупо улыбается.)(Kotchkarew regarde fixement les manœuvres de Podkolessine, puis il le tourne brutalement devant lui et le pousse dehors.)
(Кочкаревъ пристально смотритъ на продѣлки Подколесина, потомъ грубо поворачиваетъ его передъ собой и выталкиваетъ.)

(in tempo)

(ils sortent.)
(уходятъ.)

8 Juillet 1868.

Isba de Chiloov.

M. Moussorgsky.

8-го Іюля 1868г.

Изда въ Шиловъ.

М. Мусоргскій.

